

RENDEZ-VOUS

SAINT-JEAN-DE-LUZ

CIBOURE,

PAYS D'ART ET D'HISTOIRE



**VISITES DU CIAP, CONFÉRENCES,
PAUSES CAFÉ, BALADES COMMENTÉES,
EXPOSITIONS...**

**SEPTEMBRE
À DÉCEMBRE 2024**



Les Récollets
Errekoletoa

ÉDITORIAL / EDITORIALA

“ L’ART DE FORTIFIER NE CONSISTE PAS DANS DES RÈGLES ET DANS DES SYSTÈMES, MAIS UNIQUEMENT DANS LE BON SENS ET L’EXPÉRIENCE ”

Sébastien Le Prestre de Vauban

Cet automne, cap sur le grand large avec le fort de Socoa, mis en lumière pour les Journées Européennes du Patrimoine, l’exposition et les conférences autour des « Lettres de la Mer », mais aussi un concert original « Rimes marines » au cœur de la chapelle.

Deux rendez-vous inédits vous proposent de pousser les portes du Bar Basque qui fête ses 100 ans ou de pénétrer dans l’enceinte du fort de Socoa.

L’exposition permanente du CIAP et les visites en ville vous permettront de découvrir l’histoire de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure en compagnie d’un guide-conférencier.

Jean-François IRIGOYEN
Maire de Saint-Jean-de-Luz
Président du Syndicat de la Baie de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure

Heldu den udazkenean, itsas zabalera joko dugu, Ondarearen Europako Jardunaldiak kari: “Itsasoko Gutunak” gaiari buruzko erakusketa eta mintzaldiak eta, kaperan, “Itsasoko erimak” kontzertu originala antolatu ditugu.

Bi hitzordu berezi ere proposatzen dizkizugu, lehena 100 urte betetzen dituen Bar Basque ostatuan, eta bigarrena Zokoako gotorlekuaren eremuan.

AOIZeko erakusketa iraunkorra eta hiriko bisitak ere parada ederrak izanen dira gida hizlari batekin Donibane Lohizuneko eta Ziburuko historia ezagutzeko.

Jean-François IRIGOYEN
Donibane Lohizuneko Auzapeza
Donibane Lohizuneko eta Ziburuko Badiako Sindikatuaren Lehendakaria

SOMMAIRE / AURKIBIDEA

- 4 LE CIAP : INFORMATIONS PRATIQUES / AOIZ: INFORMAZIO PRAKTIKOAK**
- 5 VISITES DU CIAP / AOIZAREN BISITAK**
- 6 JOURNÉES EUROPÉENNES DU PATRIMOINE / ONDAREAREN EUROPAKO EGUNAK**
- 7 à 9 EXPOSITION « LETTRES DE LA MER » / « ITSASOKO GUTUNAK » ERAKUSKETA**
- 10 JOURNÉES NATIONALES DE L’ARCHITECTURE / ARKITEKTURAREN FRANTZIAKO JARDUNALDIK**
- 11 VISITES-DÉCOUVERTES / EZAGUTZA-BISITAK**
- 12 BALADES URBAINES / HIRIKO IBILALDIK**
- 13 LES ESSENTIELLES / FUNTSEZKOAK**
- 14 LES INÉDITS / BERRITASUNAK**
- 15 CALENDRIER / EGUTEGIA**

CIAP / AOIZ LES RÉCOLLETS / ERREKOLETOAK

2, quai François Turnaco - Ciboure

VENEZ / ZATOZTE

- **DÉCOUVRIR** un site historique du XVII^e siècle, de plus de 1000 m², au cœur du port.
- **EXPÉRIMENTER** un parcours d'exposition ludique et s'emparer des clés de lecture de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure.
- **EMBARQUER** à bord de l'aventure maritime de la baie.

Informations pratiques / Informazio praktikoak

Du 1^{er} septembre au 2 novembre
Du mardi au vendredi : 14h00 - 18h00
Samedi : 10h00 - 13h00 / 14h00 - 18h00

Tarifs / Prezioak

- Plein : 4€
- Réduit : 2€ :
 - étudiants,
 - demandeurs d'emploi,
 - RSA.
- Groupe :
 - 3€ / pers.
 - À partir de 15 personnes
- Gratuit :
 - moins de 18 ans,
 - guides-conférenciers / Icomos,
 - premier samedi du mois.

Attention : dernier accès 30 min avant la fermeture du site.



© ARC&STIES architectes 2023 - ©KOMCEBO



© ARC&STIES architectes 2023 - © Komcebo



© ARC&STIES architectes 2023 - © Komcebo

VISITES DU CIAP / AOIZAREN BISITAK

- ▲ Inscription obligatoire au CIAP ou dans les Offices de Tourisme - Nombre de places limité
Aoizean ala Turismo Bulegoetan izena ematea beharrezkoa da - Toki mugatuak
Tarif / Prezioak : 5€ et 10€ - Gratuit moins de 18 ans / Urririk 18 urtetik beharagoentzat

VISITE GUIDÉE - 1H00 BISITA GIDATUA

LE COUVET DES RÉCOLLETS, HISTOIRE ET RESTAURATION / ERREKOLETOEN KOMENTUA: HISTORIA ETA ZAHARBERRITZEA

Suivez le guide et découvrez quatre siècles d'héritages du couvent des récollets, de la chapelle aux anciens bâtiments conventuels. Vous vous glisserez ainsi dans les pas des personnages qui ont marqué l'histoire de ce site...

Mardi 10 septembre
mardi 1^{er}, mercredi 9 et jeudi 24 octobre
jeudi 26 décembre
à 11h00

Visite en basque / Bisita euzkaraz
Vendredi 6 décembre
à 12h00

VISITE SPECTACLE - 1H00 BISITA IKUSKIZUNA

UN NOUVEAU DÉPART ! / ABIATZE BERRIA!

Participez à cette visite guidée unique accompagnés d'“experts” qui vous feront partager leur passion pour ce lieu chargé d'histoire. Suivez la Compagnie Des Vents et Marées pour une expérience riche d'apprentissages et de surprises ! (tout public à partir de 8 ans)

Lundi 30 décembre
à 11h00



JOURNÉES EUROPÉENNES DU PATRIMOINE / ONDAREAREN EUROPAKO EGUNAK

SAMEDI 21 ET DIMANCHE 22 SEPTEMBRE

Cette année les Journées Européennes du Patrimoine seront consacrées au patrimoine maritime, mais également au patrimoine des itinéraires, des réseaux et des connexions. Le patrimoine des réseaux sera illustré par une présentation exceptionnelle du fort de Socoa par le biais d'une conférence, d'une exposition et de visites de l'enceinte du site.

Jusqu'au 28 septembre la maquette du fort de Socoa, réalisée par l'association Itsas Begia en 2011, ainsi qu'une sélection de photos et cartes révéleront les grandes lignes de l'évolution du fort entre le XVII^e et le XX^e siècle dans la salle du belvédère.

***Tarifs et horaires d'ouverture du CIAP**

**Tout le programme des JEP à retrouver fin août au CIAP
et dans les Offices de Tourisme**



LETTRES DE LA MER / ITSASOKO GUTUNAK

EXPOSITION / ERAKUSKETA

**LE PAYS BASQUE ET LE NOUVEAU MONDE
AU XVIII^E SIECLE**

**EUSKAL HERRIA ETA MUNDU
BERRIA XVIII. MENDEAN**

Lors des guerres qui jalonnaient le XVIII^e siècle, corsaires anglais et vaisseaux de la Royal Navy arraisonnèrent de nombreux navires de commerce entre le Pays basque et les colonies françaises.

Ainsi des centaines de lettres, qui faisaient parfois partie des prises, n'ont jamais atteint leur destinataire, terminant leur course dans les réserves des Archives Nationales de Londres.

Grâce à l'exposition *Lettres de la mer*, ces correspondances sortent aujourd'hui de l'oubli. Elles nous éclairent sur la pratique écrite de la langue basque et témoignent de ces liens familiaux ou professionnels entretenus par-delà l'océan.

Exposition réalisée dans le cadre du projet CORBAN, porté par les laboratoires ITEM et IKER de l'UPPA et financé par la région Nouvelle-Aquitaine.

**Du 1^{er} octobre au 2 novembre
CIAP - Salle du Belvédère
Tarifs et horaires d'ouverture du CIAP**



© Komcebo



© Pibepapersproject

LETTRES DE LA MER / ITSASOKO GUTUNAK

AUTOUR DE L'EXPOSITION / ERAKUSKETAZ

CONFÉRENCE / MINTZALDIA

LES PORTS BASQUES ET LE CANADA AU XVIII^e SIÈCLE / EUSKAL PORTUAK ETA KANADA XVIII. MENDEAN

Dès 1713, les ports de Bayonne, Saint-Jean-de-Luz et Ciboure participent au développement rapide et soutenu de la colonie française de Louisbourg, l'actuelle île du Cap Breton, devenue une plaque tournante du commerce triangulaire entre la France, le Canada et les Antilles. Lors de cette conférence, Laurier Turgeon, professeur titulaire d'ethnologie et d'histoire, directeur de l'Institut du patrimoine culturel à l'Université Laval (Québec, Canada) fera mieux connaître les échanges commerciaux et humains importants entre les ports du Labourd et le Canada au XVIII^e siècle.

Judi 24 octobre à 18h30
Entrée libre - Chapelle

JOURNÉE D'ÉTUDE / IKERKETA EGUNA

DU QUOTIDIEN À L'INTIME : LES CORRESPONDANCES TRANSATLANTIQUES AUX XVII^e ET XVIII^e SIÈCLES / EGUNEROKOTIK INTIMORA: ATLANTIKOAZ HARAINDIKO GUTUNAK XVII. ETA XVIII. MENDEETAN

Le projet CORBAN concentre sa recherche sur les correspondances privées capturées par les Anglais lors des conflits maritimes avec la France. Aujourd'hui, nous avons la chance de pouvoir accéder à ces sources intimes et inédites. De nombreux spécialistes prendront la parole à l'occasion d'une journée d'étude ouverte au public pour restituer toute la richesse de ces découvertes.

Vendredi 25 octobre
de 9h00 à 17h00 - Chapelle

LES ACTIVITÉS / JARDUERAK

▲ Inscription obligatoire au CIAP ou dans les Offices de Tourisme - Nombre de places limité
Aozizan ala Turismo Bulegoetan izena ematea beharrezkoa da - Toki mugatuak

VISITE-LECTURE / BISITA-IRAKURKETA

NOUVELLES DE LA MER / ITSASOKO BERRIAK

Lors d'une visite de l'ancien couvent des récollets, entrez dans l'intimité des marins basques et de leurs familles grâce à des lettres privées retrouvées depuis peu. Cette visite inédite enrichie de lectures mises en scène par le comédien Gianmarco Toto, vous plongera au cœur de la vie maritime de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure au XVIII^e siècle.

10€ - Gratuit moins de 18 ans
Lundi 14 octobre
Mardi 22 octobre
Lundi 28 octobre
À 11h00



© Collection Pettan Harriague - Photo Komcebo

ATELIER JEUNE PUBLIC / GAZTEENDAKO TAILERRA

MA LETTRE À LA MER / GUTUN BAT ITSASORA

Jusqu'au XIX^e siècle, les relations épistolaires se faisaient sans l'aide d'enveloppes. Pliées sur elles-mêmes les lettres conservaient un espace pour l'adresse du destinataire tout en protégeant les mots couchés sur le papier. Le pliage pouvait alors être chargé de sens : la forme du courrier annonçait déjà la nature de la correspondance. Dans le cadre de l'exposition *Lettres de la mer*, les enfants seront initiés à ce langage subtil.

5€ - À partir de 7 ans
Mercredis 23 et 30 octobre
de 10h00 à 12h00



© PAH Saint-Jean-de-Luz et Ciboure



© ARC&SITES architectes 2023 - © Komcebo



© Komcebo



© Komcebo

JOURNÉES NATIONALES DE L'ARCHITECTURE / ARKITEKTURAREN FRANTZIAKO JARDUNALDIAK

SAMEDI 19 OCTOBRE

L'architecture contemporaine est partout ! Pour cette 9^e édition des Journées Nationales de l'Architecture, le Pays d'art et d'histoire vous invite à décoder les équipements culturels, qu'il s'agisse d'un site restauré ou d'une création contemporaine.

Gratuit / Sans inscription - Urririk / Izenik eman gabe

LE CHANTIER DES RÉCOLLETS : DE A À Z / ERREKOLETOETAKO OBRAK: HASTETIK BURU

Restaurer le couvent des Récollets pour l'adapter à sa nouvelle vie tout en respectant son passé : voici le défi qui a été confié à Rémi Desalbres, architecte du patrimoine de l'agence ARC&SITES. De la réhabilitation des espaces à la création de l'extension contemporaine, découvrez en sa compagnie les différentes phases de ce chantier monumental.

RDV à 10h00 au CIAP

L'ESPACE POLYVALENT GUY POULOU / GUY POULOU ERABILERA ANITZEKO GELA

Suivez Vincent Candau, associé de l'agence V2S Architectes, qui a transformé en 2021 cet ancien hangar, qui abritait autrefois des terrains de tennis, en salle polyvalente. Découvrez les différentes phases de rénovation de ce bâtiment comme l'ajout des structures bois le long de la façade d'entrée ainsi que la charpente en bois local permettant d'ouvrir complètement la salle vers l'extérieur via un hall traversant.

**RDV à 15h00 - Salle polyvalente
Chemin des Barthes - Ciboure**

VISITES DÉCOUVERTES / EZAGUTZA BISTAK

▲ Inscription obligatoire au CIAP ou dans les Offices de Tourisme
Nombre de places limité

Aoizean ala Turismo Bulegoetan izena ematea beharrezkoa da - Toki mugatuak
Tarif / Prezioak : 5€ et 8€ - Gratuit moins de 18 ans / Urririk 18 urtetik beherakoentzat

BORDAGAIN, UN ÎLOT D'ARCHITECTURE / BORDAGAIN, ARKITEKTURA GUNEA

Flânez dans les rues de ce quartier remarquable, puis prenez de la hauteur depuis la tour de Bordagain pour profiter d'un panorama exceptionnel à 360° !

Lundi 21 octobre à 10h00

LE FORT DE SOCOA : LE GARDIEN DE LA BAIE / ZOKOAKO GOTORLEKUA: BADIAGO ZAINDARIA

Accédez à l'enceinte du fort de Socoa avec nos guides-conférenciers et découvrez l'histoire de ce lieu emblématique. Cette place forte construite par l'ingénieur François Ferry sous l'impulsion de Vauban n'aura plus de secrets pour vous !

**Samedi 12 et jeudi 31 octobre /
Samedis 16 novembre et 21 décembre /
Vendredi 3 janvier à 15h00**

SAINT-JEAN-DE-LUZ AU TEMPS DES ANNÉES FOLLES / DONIBANE LOHIZUNE, « ANNÉES FOLLES » GARAIAN

Retrouvez l'ambiance des Années folles à travers l'architecture de loisirs et découvrez le style paquebot des années 1925 depuis la terrasse du restaurant Hélianthal.

Mercredi 23 octobre / Vendredi 27 décembre à 15h00



© OIPB



© Jennifer Hanspe

BALADES URBAINES / HIRIKO IBILALDIAK

▲ Inscription obligatoire dans les Offices de Tourisme
Nombre de places limité

Aoizean izena ematea beharrezkoa da - Toki mugatuak

Tarif / Prezioak : 8€ - Gratuit moins de 18 ans / Urririk 18 urtetik beharagoentzat

SAINT-JEAN-DE-LUZ, CŒUR DE VILLE / DONIBANE LOHIZUNE, HIRI-BARNEA

Découvrez le port de pêche traditionnel, les maisons d'armateurs et l'église Saint-Jean-Baptiste, haut lieu du mariage du roi Louis XIV et de l'infante d'Espagne. Vous serez également séduit par la promenade de la plage et ses maisons à passerelles, témoins de l'architecture de cette cité balnéaire.

**Septembre et octobre : tous les jeudis
à 10h00**

**Jeudi 26 décembre et jeudi 2 janvier
à 10h00**

CIBOURE ET LA VILLA LEIHORRA / ZIBURU ETA LEIHORRA ETXEA

Le centre-ville de Ciboure regorge de secrets.

Derrière son identité basque forte se cachent une histoire et de nombreuses traditions que nous découvrons au fil des rues et de l'architecture rencontrée, avec notamment la découverte des jardins et du patio de la Villa Leihorra, fleuron de l'Art déco.

**Vendredis 6, 13 et 20 septembre
à 9h30**



© komcebo



© komcebo

LES ESSENTIELLES / FUNTSEZKOAK

▲ Inscription obligatoire au CIAP ou dans les Offices de Tourisme
Nombre de places limité

Aoizean ala Turismo Bulegoetan izena ematea beharrezkoa da - Toki mugatuak

Tarif / Prezioak : 8€ - Gratuit moins de 18 ans / Urririk 18 urtetik beharagoentzat

LE PORT DE PÊCHE ET SA CRIÉE / ARRANTZA PORTUA ETA BERE ARRAIN SALTOKIA

Posez un autre regard sur le port de pêche de Saint-Jean-de-Luz / Ciboure à travers son histoire, depuis la chasse à la baleine jusqu'à son activité actuelle. Puis découvrez le fonctionnement de la criée grâce à un accès privilégié à ses frigos et entrepôts.

**Samedi 26 octobre
Samedi 28 décembre
à 15h00**

ÉGLISE SAINT-JEAN-BAPTISTE, L'INCONTOURNABLE / JONDONI JOANE BATISTA ELIZA, EZINBESTEKOA

L'église Saint-Jean-Baptiste est un exemple incontournable de l'architecture religieuse du Labourd. De ses galeries à balustrades à son retable baroque, profitez d'un accès privilégié dans ce lieu de mémoire des pratiques culturelles basques, en compagnie de nos guides-conférenciers.

**Mardi 29 octobre
Lundi 23 décembre
à 11h15**



© ARCSITES architectes 2023 - © Komcebo



© Komcebo

LES INÉDITS / BERRITASUNAK

▲ Inscription obligatoire au CIAP ou dans les Offices de Tourisme
Nombre de places limité

Aoizean ala Turismo Bulegoetan izena ematea beharrezkoa da - Toki mugatuak
Gratuit / Urririk

CONCERT / KONTZERTUA

« ITSAS ERRIMAK »,
« RIMES MARINES »

C'est au son des conques marines (Maskor) pêchées par les marins de Donibane et Ziburu que l'on évoquera la dure traque des baleines au large de Terre-neuve, avant de retrouver le port et écouter les prières écrites en basque vers 1627 par l'abbé Joanes Etxeberri de Ciboure et dites par Joxean Artze.

Dimanche 10 novembre
17h00

PAUSE CAFÉ / KAFE PAUSA

LE BAR BASQUE : 100 ANS DÉJÀ /
BAR BASQUE: JADA 100 URTE

Cette institution luzienne des années 1920, est repris par Charles Cerruti, célèbre pour la réussite de son restaurant-dancing de Cannes mais aussi localement de la Réserve, et devient en 1924 un haut lieu des soirées mondaines. Lors d'une pause café, plongez dans l'atmosphère et le décor des Années folles à travers l'histoire de cet établissement mythique de Saint-Jean-de-Luz.

Samedis 9 et 30 novembre
Samedi 14 décembre
15h30

CALENDRIER EGUTEGIA

- ▼ Visites du CIAP
- ▲ Journées nationales
- Lettres de la mer
- Visites-Découvertes
- * Balades urbaines
- ◆ Les essentielles
- ❖ Les inédits

SEPTEMBRE / IRAILA

- * **Jedi 5** Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- * **Vendredi 6** Ciboure et la villa Leihorra
- ▼ **Mardi 10** Visite du CIAP
- * **Jedi 12** Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- * **Vendredi 13** Ciboure et la villa Leihorra
- * **Jedi 19** Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- * **Vendredi 20** Ciboure et la villa Leihorra
- ▲ **Samedi 21** Journées Européennes du Patrimoine
- ▲ **Dimanche 22** Journées Européennes du Patrimoine
- * **Jedi 26** Saint-Jean-de-Luz cœur de ville

OCTOBRE / URRIA

- ▼ **Mardi 1** Visite du CIAP
- * **Jedi 3** Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- ▼ **Mercredi 9** Visite du CIAP
- * **Jedi 10** Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- **Samedi 12** Le fort de Socoa
- **Lundi 14** Visite-lecture
- * **Jedi 17** Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- ▲ **Samedi 19** Journées Nationales de l'Architecture
- **Lundi 21** Bordagain, ilot d'architecture

- **Mardi 22** Visite-lecture
- **Mercredi 23** Atelier jeune public
- **Mercredi 23** Saint-Jean-de-Luz au temps des Années folles
- * **Jedi 24** Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- ▼ **Jedi 24** Visite du CIAP
- **Jedi 24** Conférence : les ports basques et le Canada
- **Vendredi 25** Journée d'étude : les correspondances transatlantiques
- ◆ **Samedi 26** Le port de pêche et sa criée
- **Lundi 28** Visite-lecture
- ◆ **Mardi 29** Église Saint-Jean-Baptiste, l'incontournable
- **Mercredi 30** Atelier jeune public
- * **Jedi 31** Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- **Jedi 31** Le fort de Socoa

NOVEMBRE / AZAROA

- ❖ **Samedi 9** Pause-café Bar Basque
- ❖ **Dimanche 10** Concert Rimes marines
- **Samedi 16** Le fort de Socoa
- ❖ **Samedi 30** Pause-café Bar Basque

DÉCEMBRE / ABENDUA

- ▼ **Vendredi 6** Visite du CIAP (basque)
- ❖ **Samedi 14** Pause-café Bar Basque
- **Samedi 21** Le fort de Socoa
- ◆ **Lundi 23** Église Saint-Jean-Baptiste, l'incontournable
- * **Jedi 26** Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- ▼ **Jedi 26** Visite du CIAP
- **Vendredi 27** Saint-Jean-de-Luz au temps des Années folles
- ◆ **Samedi 28** Le port de pêche et sa criée
- ▼ **Lundi 30** Visite-spectacle
- * **Jedi 2** Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- **Vendredi 3** Le fort de Socoa

RENSEIGNEMENTS, RÉSERVATIONS / ARGIBIDEAK, ERRESERBAK

- CIAP Les Récollets - Errekoletok : 05 54 81 07 40 / ciap.recollets@baiestjeandeluzciboure.fr
 - Office de tourisme de Saint-Jean-de-Luz : 05 59 26 03 16 / saintjeandeluz@otpaysbasque.com
 - Office de tourisme de Ciboure : 05 59 47 64 56 / ciboure@otpaysbasque.com
- www.saint-jean-de-luz.com

HITZORDUA

DONIBANE LOHIZUNE

ZIBURU, ARTE ETA HISTORIA HERRIALDEA



© Komcebo



**SAINT
JEAN
DE LUZ** ...
Donibane Lohizune

**ZIBURU
CIBOURE**
www.ziburu.com

**VILLES
& PAYS
D'ART &
D'HISTOIRE**

**“GOTORTZEKO ANTZEA EZ DATZA ARAUETAN ETA SISTEMETAN,
BAIZIK ETA ZENTZU ONEAN ETA ESPERIENZIAN”**

Sébastien Le Prestre de Vauban

**Donibane Lohizune eta Ziburu
186 arte eta historia Hiri eta
Herri sare nazionaleko
partaide dira**

Kultura ministerioak, Arkitektura eta Ondare zuzendaritzak, arte eta historia Hiri eta Herri izendapena, haien ondarea animatzen duten tokiko kolektibitateei ematen die.

**Arte eta historiaren
herrialdea**

egitarau hau sortu du eta urte osoan zehar bisitaldiak, mintzaldiak eta topaketak proposatzen ditu. Zure esku egoten da beste gainerateko edozein argibide emateko:

Les Récollets - Errekoletok AOIZ
François Turnaco kaia, 2

64500 Ziburu

ciap.recollets@baiestjeandeluzciboure.fr